

Saturday, 31 August 2013

COMPREHENSIBILITY AND REGISTERS: TRANSLATING/REWRITING EXPERT COMMUNICATION FOR A LAY AUDIENCE

- 10.00-10.15 Introduction
- 10.15-10.45 **Why hypoglycemia and not low blood sugar? Investigating comprehensibility in translated Patient Information Leaflets** (*Matilde Nisbeth Jensen*)
- 10.45-11.15 **Accessibility in lay-oriented LSP texts: A study of rewriting between registers from the perspective of intralingual translation strategies** (*Aage Hill-Madsen*)
- 11.15-11.30 break
- 11.30-12.00 **Are shorter sentences always easier? Discourse level processing consequences of reformulating texts** (*Sascha Wolfer*)
- 12.00-12.30 **Investigating comprehensibility of intra-language translations: Introducing a reading corpus of popular science texts** (*Daniel Müller-Feldmeth, Uli Held*)

- 12.30-14.00 Lunch break

COMPREHENSIBILITY AND THE TRANSLATOR/INTERPRETER: PREREQUISITES FOR A COMPREHENSIBLE TRANSLATION

- 14.00-14.30 **Coinage and Application of Metaphoric Terms in Scientific and Technical Discourse: a Contrastive Approach** (*Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova*)
- 14.30-15.00 **What translators might have in common with psychopaths: The role of cognitive empathy in understanding the target audience** (*Matthias Apfelthaler*)

- 15.30-17.00 Poster session

COMPREHENSIBILITY AND THE READER/LISTENER: INFLUENCES ON THE COMPREHENSIBILITY OF THE TARGET TEXT

- 17.00-17.30 **The impact of fluency on the comprehensibility of simultaneous interpreting: a pilot study** (*Cédric Lenglet*)
- 17.30-18.00 **„So einfach das Wetter wird jetzt schlechter, als Sie gekommen sind“ – das Phänomen der sprachlichen Indirektheit beim Diskursdolmetschen** (*Agnieszka Gronek*)